

pro výstavu:
pour l'exposition:
for exhibition:



konanou v:
maintenu à:
held at:



termín výstavy:
dates d'exposition :
exhibition dates:



lhůta výpůjčky:
Durée du prêt :
Term of the loan:



Vypůjčené předměty mohou být vypůjčitelem užity výhradně k výše uvedenému účelu a vypůjčitel je nesmí přenechat k užívání třetí osobě.

Les objets prêtés ne peuvent être utilisés par l'Emprunteur qu'aux seules fins susmentionnées et l'Emprunteur ne doit pas permettre leur utilisation par un tiers.

The items on loan may be used by the Borrower solely for the above-mentioned purpose and the Borrower must not allow their use by any third party.

2.

Vypůjčené předměty musí být vráceny v termínu, uvedeném v odst. 1. O případné prodloužení výpůjční lhůty musí vypůjčitel písemně požádat půjčitele nejméně čtyři týdny před původně stanoveným termínem vrácení předmětů. Je však výhradně věcí půjčitele, zda žádosti vyhoví.

Půjčitel má právo vyžadovat dřívější vrácení předmětů, má-li k tomu vážný důvod. Vážným důvodem je především vlastní potřeba půjčitele, nebo nedodržení smluvních podmínek vypůjčitelem. Vypůjčitel nemá v žádném případě právo vypůjčené předměty zadržovat.

Les objets prêtés doivent être restitués à la durée du prêt spécifiée au paragraphe 1. Toute prolongation éventuelle de la durée du prêt doit être demandée par écrit par l'Emprunteur au Prêteur au moins quatre semaines avant la date de retour initialement convenue de Les objets. Mais il appartient exclusivement au prêteur de décider s'il doit se conformer à la demande.

Le prêteur a le droit d'exiger le retour des articles à un plus tôt est une raison impérieuse de le faire. Les besoins propres du Prêteur ou tout manquement de l'Emprunteur aux termes du

contrat constituent un motif impérieux. L'Emprunteur n'a en aucun cas le droit de retenir les biens prêtés.

The items on loan must be returned by term of the loan specified under paragraph 1. Any possible extension of the term of the loan must be applied for by the Borrower in writing to the Lender at least four weeks prior to the originally agreed return date of the items. But it is an exclusive matter for the Lender to decide whether to comply with the request.

The Lender has the right to demand return of the items at an earlier is a pressing reason for doing so. The Lender's own needs or any failure by the Borrower to observe the terms of the agreement constitute a pressing reason. The Borrower has under no circumstances any right to withhold the items on loan.

3.

Vypůjčitel je povinen na své náklady pojistit vypůjčované předměty „z hřebíku na hřebík“, to je na dopravu předmětů od půjčitele k vypůjčitelu, pobyt předmětů u vypůjčitele a dopravu od vypůjčitele zpět k půjčitelu, a to proti všem rizikům včetně přírodních katastrof a klimatických vlivů na pojistné hodnoty, stanovené v příloze této smlouvy. Pojišťovnu a délku pojištění určuje půjčitel.

Pojistka jako písemný doklad o uzavření pojištění musí být vypůjčitelem zaslána tak, aby jej půjčitel obdržel nejméně deset dnů před sjednaným započítáním lhůty výpůjčky. Před obdržetím pojistky nelze předměty vydat k balení a transportu.

Půjčitel si vyhrazuje právo upravit pojistné hodnoty při změnách na mezinárodním trhu s uměleckými předměty. O úpravě pojistných hodnot vyrozumí písemně vypůjčitele, pro něhož je změna závazná.

A ses frais, l'Emprunteur est tenu d'assurer les objets prêtés « de clou à clou », c'est-à-dire. e. pour le transport des oeuvres du Prêteur à l'Emprunteur ; la durée du prêt chez l'emprunteur ; et le fret de retour de l'emprunteur au prêteur, à savoir contre tous les risques, y compris les catastrophes naturelles et les influences climatiques et pour les valeurs assurées telles que spécifiées dans une annexe au présent contrat de prêt. Le prêteur sélectionnera la compagnie d'assurance et la période d'assurance.

Le certificat d'assurance en tant que preuve documentaire de la conclusion de l'assurance doit être envoyé par l'emprunteur de manière à ce que le prêteur dispose d'au moins dix jours avant la date de début convenue du prêt. Aucun article ne sera libéré pour l'emballage et le transport avant la réception de la police d'assurance.

Le Prêteur s'est réservé le droit d'ajuster les valeurs assurées pour refléter les changements sur le marché international des œuvres d'art. Le prêteur informera par écrit l'emprunteur de tout ajustement des valeurs assurées, et ces ajustements lieront l'emprunteur.

To its own debt, the Borrower is required to insure the items on loan „from the hanger to a hanger“, i. e. for freight of the items from the Lender to the Borrower; the period of the loan at the Borrower's; and freight back from the Borrower to the Lender, namely against all risks including natural disasters and climatic influences and for those insured values as specified in an appendix to this loan agreement. The Lender will select the insurance company and the period of insurance.

The insurance certificate as a documentary proof of the insurance conclusion has to be mailed by the Borrower in such a fashion that the Lender will have at least ten days prior to the agreed commencement date of the loan. No items will be released for packing and freight prior to the receipt of the insurance policy.

The Lender has reserved the right to adjust the insured values to reflect changes on the international market with works of art. The Lender will notify in writing the Borrower about any adjustments to the insured values, and these adjustments will be binding to the Borrower.

4.

Způsob balení, způsob transportu a transportní firmu určuje půjčitel.

Veškeré náklady na balení předmětů a transport tam i zpět nese vypůjčitel.

Les dispositions relatives à l'emballage, au transport et à la société de transport seront choisies par le prêteur.

Tous les frais d'emballage et de transport aller-retour seront à la charge de l'Emprunteur.

The arrangements for packing, freight and the freight company will be selected by the Lender.

All packing and round-trip freight costs will be paid by the Borrower.

5.

Celní odbavování musí být provedeno výhradně v budovách půjčitele a vypůjčitele, nikoliv na celních úřadech.

Les procédures douanières doivent être menées expressément dans les locaux du Prêteur et de l'Emprunteur, respectivement, et non dans les bureaux de douane.

Customs proceedings must be conducted expressly at the premises of the Lender and the Borrower, respectively, and not at customs offices.

6.

Vypůjčitel je povinen zacházet s vypůjčenými předměty po celou dobu výpůjčky s maximální péčí a učinit všechna opatření, aby zabránil jakémukoliv poškození, zničení nebo ztrátě.

Všechny prostory, kde budou předměty umístěny, musí být zajištěny elektronickým zabezpečovacím systémem a nepřetržitou fyzickou ostrahou. Výstavní prostory musí být připraveny a uklizeny před vybalováním předmětů, aby předměty mohly být přímo instalovány na určené místo. Ve výjimečných případech, kdy z vážných důvodů není možno tuto podmínku splnit, musí mít vypůjčitel k dispozici vhodné depozitní prostory k přechodnému uložení předmětů.

Všechny prostory musí mít zajištěny stabilní klimatické podmínky v hodnotách teplota 20 - 22 ° C a relativní vlhkost 55 + 5 %. Hladina světla ve výstavních prostorech by měla být nižší než 200 luxů, nesmí však překročit 300 luxů. Předměty, jejichž materiálem je papír nebo jiné organické a citlivé materiály nesmí být vystaveny působení denního světla. Hladina umělého osvětlení je stanovena na 50 luxů.

Předměty drobných rozměrů a předměty z křehkých nebo citlivých materiálů musí být umístěny v uzamykatelných vitrínách na podložkách bez vibrace. V případech, kdy to vyžaduje charakter předmětů, musí být vitríny vybaveny klimatickým zařízením. Půjčitel si vyhrazuje právo kontroly podmínek, stanovených tímto odstavcem, na náklady vypůjčitele.

L'Emprunteur est tenu de traiter les biens prêtés pendant toute la durée du prêt avec un maximum de soin et de prendre toutes les mesures pour éviter tout dommage, destruction ou perte quelconque. Tous les locaux qui abriteront les objets doivent être sécurisés par un système de sécurité électronique et un service de sécurité physique 24h/24. Les locaux d'exposition doivent être prêts et nettoyés avant le déballage des oeuvres afin que les oeuvres puissent être installés dans les emplacements qui leur sont réservés. Dans des circonstances exceptionnelles où il est impossible pour des raisons sérieuses de remplir cette condition, l'Emprunteur doit disposer de locaux de dépôt appropriés pour un stockage temporaire des biens.

Tous les locaux doivent être équipés de conditions climatiques stables avec des valeurs de température de 20 à 22 degrés Celsius et une humidité relative de 55 + 5 %. Les niveaux d'éclairage dans les locaux d'exposition doivent être inférieurs à 200 lux ; elles ne doivent pas dépasser 300 lux. Les articles en papier ou autres matériaux organiques et sensibles ne doivent pas être exposés à la lumière du jour. Les niveaux de lumière artificielle sont fixés à 50 lux.

Les articles de petites dimensions et les articles en matériaux fragiles ou sensibles doivent être stockés sur des patins anti-vibrations dans des vitrines verrouillées. Si la nature des objets l'exige, ces vitrines doivent être climatisées.

Le Prêteur s'est réservé le droit de surveiller les conditions qui y sont spécifiées ; les frais en seront débités à l'Emprunteur.

The Borrower is required to handle the items on loan throughout the loan period with a maximum of care and to take all measures to prevent any damage, destruction or loss whatsoever. All the premises that will house the items have to be secured with an electronic security system and 24-hours physical security service. The exhibition premises have to be ready and cleaned up prior to the unpacking of the items so that the items may be installed in places reserved for them. Under exceptional circumstances when it is impossible due to serious reasons to meet this condition, the Borrower has to have suitable depository premises available for a temporary storage of the items.

All premises have to be equipped with stable climatic conditions with temperature values of 20 to 22 degrees Celsius and relative humidity 55 + 5 %. Light levels at the exhibition premises ought to be below 200 lux; they must not exceed 300 lux. The items of paper or other organic and sensitive materials must not be exposed to daylight. Artificial light levels are set at 50 lux.

Items of small dimensions and items of fragile or sensitive materials must be stored on vibration-free pads in locked showcases. If the nature of the objects so demands, these showcases must be air-conditioned.

The Lender has reserved the right to monitor the conditions specified thereunder; the costs there of will be debited to the Borrower.

7.

Na zapůjčených předmětech nesmí být činěny žádné úpravy ani restaurátorské zásahy bez písemného souhlasu půjčitele.

V případě, že by došlo k jakékoliv změně stavu, poškození, zničení nebo ztrátě předmětu, musí vypůjčitel okamžitě písemně informovat půjčitele. V případě změny stavu nebo poškození předmětu stanoví půjčitel rovněž písemně další postup, který je pro vypůjčitele závazný.

Vyčíslení škody závisí od charakteru poškození a nákladu na restaurování. V případě zničení nebo ztráty předmětu platí stanovená pojistná hodnota.

Aucun ajustement ou intervention du conservateur ne peut être effectué sur les objets prêtés sans l'accord écrit du Prêteur.

En cas de changement d'état, de détérioration, de destruction ou de perte de tout bien, l'Emprunteur doit en aviser le Prêteur par écrit et sans délai. En cas de modification de l'état ou de détérioration d'un bien, le Prêteur précisera par écrit toute autre procédure qui s'imposera à l'Emprunteur.

Mettre un chiffre sur tout dommage dépendra de la nature du dommage et des dépenses du conservateur. en cas de destruction ou de perte d'un article, la valeur assurée spécifiée s'appliquera.

No adjustments or conservator interventions may be conducted with the items on loan without the Lender's consent in writing.

In the event of any changes in the state of, damage to, destruction of or loss any item, the Borrower has to notify the Lender in writing and without delay. In the event of any changes in the state of or damage to any item, the Lender will specify in writing any further procedure which will be binding for the Borrower.

Putting a figure on any damage will depend on the nature of the damage and of conservator expenses. in the event of destruction or loss of any item, the specified insured value will apply.

8.

Fotografie a ektachromy pro katalog výstavy i další publikace k výstavě poskytne půjčitel vypůjčitelovi proti úhradě.

S výjimkou celkových fotografických záběrů výstavy nesmí vypůjčitel fotografovat zapůjčené předměty ani nesmí umožnit fotografování dalším osobám.

Užití poskytnutých fotografií pro komerční publikace, pohlednice, plakáty a jiné formy reprodukování není dovoleno bez předchozího souhlasu půjčitele. V případě souhlasu podléhá užití zvláštnímu poplatku.

Les photographies et les diapositives Ektachrome pour le catalogue de l'exposition et pour les publications supplémentaires de l'exposition seront fournies moyennant des frais par le prêteur à l'emprunteur.

A l'exception des instantanés photographiques de l'ensemble de l'exposition, il est interdit à l'Emprunteur de photographier les objets prêtés et de faciliter la prise de photographies par d'autres personnes.

Il est interdit d'utiliser les photographies fournies pour des publications commerciales, des cartes postales, des affiches et d'autres formes de duplication sans le consentement exprès préalable du prêteur. Des frais spéciaux s'appliqueront à cette utilisation si le consentement est accordé.

Photographs and Ektachrome slides for the exhibition's catalogue and for additional exhibition publications will be provided for a fee by the Lender to the Borrower.

With the exception of photographic snapshots of the exhibition as a whole, the Borrower is prohibited from photographing the items on loan and from facilitating taking of photographs by other persons.

The photographs provided are prohibited to be used for commercial publications, postcards, posters and other forms of duplication without the Lender's previous express consent. Special fees will apply to this use if the consent is granted.

9.

Vypůjčitel je povinen v katalogu i všech dalších tiskovinách, výstavních štítcích a všech případných dalších informačních formách uvádět název půjčitele, jak je uveden na 1. straně smlouvy, tj. Oblastní galerie Vysočiny v Jihlavě.

L'emprunteur est tenu de créditer le nom du prêteur dans le formulaire tel qu'il est spécifié à la 1ère page du présent contrat, à savoir Oblastní galerie Vysočiny v Jihlavě, dans le catalogue et tous les autres articles imprimés, étiquettes d'exposition et toutes autres formes d'informations possibles.

The Borrower is under the obligation to credit the name of the Lender in the form as it is specified on the 1st page of this Agreement, i.e. Oblastní galerie Vysočiny v Jihlavě, in the catalogue and all other printed-matter items, exhibition tags and all other possible forms of information.

10.

Vypůjčitel předá půjčitelovi dva bezplatné výtisky katalogu výstavy i všech dalších tiskovin k výstavě vydaných. V případě většího počtu zapůjčovaných předmětů stanoví půjčitel vyšší nárok na počet bezplatných výtisků v souladu s počtem a charakterem předmětů.

L'emprunteur fournira gratuitement au prêteur deux exemplaires du catalogue de l'exposition et de tous les autres imprimés publiés pour l'exposition. En cas de nombre important d'objets prêtés, le Prêteur précisera sa demande d'un nombre d'exemplaires gratuits supérieur en fonction du nombre et de la nature des objets.

The Borrower will provide the Lender with two copies of the exhibition catalogue and of all other printed-matter items published for the exhibition, free of charge. In the event of a large number of the items on loan, the Lender will specify its claim for a higher number of free-of-charge copies depending on the number and nature of the items.

11.

Tato smlouva je vyhotovena ve dvou exemplářích. Smlouva nabývá platnosti podpisem obou smluvních stran, po kterém náleží každé smluvní straně po jednom exempláři.

V pochybnosti, nebo pro případ sporu je rozhodující české znění smlouvy.

Případné spory podléhají právnímu řádu České republiky a soudem příslušným je soud v místě půjčitele, Okresní soud Jihlava, tř. Legionářů 9a, 587 26 Jihlava.

Le présent accord a été signé en deux exemplaires. L'accord entrera en vigueur dès la signature par les parties à l'accord, après quoi chaque partie recevra une copie.

Le libellé tchèque de l'accord prévaudra en cas de doute ou de litige.

Tout litige sera régi par le système juridique de la République tchèque et le tribunal compétent est le tribunal du lieu où se trouve le prêteur, Okresní soud Jihlava, tř. Legionářů 9a, 587 26 Jihlava / République tchèque.

This Agreement has been executed in two copies. The Agreement will come in force upon the signature by the parties to the Agreement, after which each party will receive one copy.

The Czech wording of the agreement will prevail in the event of any doubts or disputes.

Any disputes will be governed by the legal system of the Czech Republic and the relevant court is the court where the Lender's is located, Okresní soud Jihlava, tř. Legionářů 9a, 587 26 Jihlava / Czech Republic.

V Jihlavě dne
 À Jihlava le
 In Jihlava on

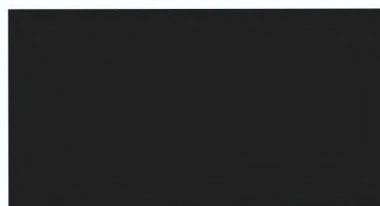
V dn
 À *Metz* le
 In on

Půjčitel:
 Le prêteur:
 The Lender:

Vypůjčitel:
 L'emprunteur:
 The Borrower:

Mgr.
 Daniel
 Novák

Digitálně podepsal
 Mgr. Daniel Novák
 Datum: 2023.02.14
 09:50:47 +01'00'



Mgr. Daniel Novák

Mme. Chiara Parisi

ředitel /director
 Oblastní galerie Vysočiny v Jihlavě

Directrice
 Centre Pompidou-Metz



Oblastní galerie Vysočiny v Jihlavě
 Štefánikovo nám. 10, 586 01 Jihlava
 680, f: 567 301 681